

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА
1 ” 09 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Сучасна британська ідентичність та переклад

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність : 035 філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька


Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

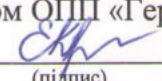
Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька


Робоча програма навчальної дисципліни «Сучасна британська ідентичність та переклад».
– Одеса: ОНУ, 2022. – 15 с.

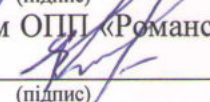
Розробник: Матузкова Олена Прокопівна, д.філол.н, професор, професор кафедри теорії та практики перекладу


Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № від « 25 » 08 2022 р.  (Ірина РАЄВСЬКА)
Завідувач кафедри _____

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  (Олена КАРПЕНКО)
(підпис)


Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»  (Наталя ГОЛУБЕНКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»  (Людмила ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»  (Маріанна КНЯЗЯН)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № від « 26 » серпня 2022 р.

Голова НМК  (Тетяна ТЕЛЕЦЬКА)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № від. “ ” 202 р.

Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № від. “ ” 202 р.

Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів – 3/3 годин – 90/90 змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Дисципліна вільного вибору	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		16	8
		Практичні, семінарські	
14		4	
Самостійна робота			
60		78	
		Форма підсумкового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основною метою даної програми є ознайомити магістрантів з основними положеннями сучасної англійської колективної ідентичності як лінгвокультурного феномену та конструювання когнітивно-дискурсивної моделі англійської колективної ідентичності. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: виявлення хронологічного етапу історико-понятійного становлення ідентичності як наукового поняття; аналіз ключової понятійної категорії «ідентичність»; окреслити основні міждисциплінарні лінгвістичні підходи до вивчення ідентичності та описано теоретико-методологічні принципи її дослідження в межах кожного з підходів; реконструювати лінгвокультурний гіперконцепт «англійська ідентичність» як варіант когнітивно-дискурсивного опису будь-якої етнокультурної колективної ідентичності; порівняльний аналіз сучасної ідентичності українців та англійців у лінгвокультурологічному та перекладознавчому ракурсах.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Інтегральної: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів іноземними мовами.

Очікувані результати навчання:

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад з іноземних мов, що вивчаються, українською текстів різних функціональних стилів, обираючи відповідні стратегії для забезпечення перекладацької еквівалентності на граматичному, семантичному та прагматичному рівнях

У результаті вивчення даного курсу здобувач вищої освіти повинен

знати: теоретичні засади сучасної лінгвокультурології та перекладознавства; спеціальну термінологію в галузі лінгвокультурології та перекладознавства та вільно нею користуватися, складові лінгвокультурної компетенції сучасного філолога та шляхи їх формування.

вміти: на основі системного наукового світогляду аналізувати складні явища соціокультурного життя, проявляти чутливість до впливу культури та свідомості на мову певної культури, пов'язувати лінгвокультурні проблеми з вирішенням завдань, що виникають у професійній та науково-інноваційній діяльності; ефективно спілкуватися і взаємодіяти в міжнародному соціокультурному просторі, зокрема й науковому; презентувати результати власних оригінальних наукових досліджень державною та іноземною мовами в усній та писемній формі.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Сучасна британська ідентичність та переклад

Тема 1. Ідентичність у соціогуманітарній парадигмі ХХ-ХХІ столітті. Загальні характеристики та огляд проблеми.

Тема 2. Проблема визначення поняття ідентичність. Погляди на класифікацію ідентичності та етапи формування поняття.

Тема 3. Ідентифікація та ідентичність. Проблема розмежування понять, специфічні риси та характеристики.

Тема 4. Ідентичність у лінгвістиці: проблематика вивчення проблеми. Перспективи вивчення поняття ідентичності у вітчизняній та світовій науці.

Тема 5. Ідентичність як когнітивна-дискурсивна лінгвокультурологічна категорія: проблематика вивчення та основні характеристики.

Тема 6. Англійська колективна ідентичність як когнітивно-дискурсивна категорія. Проблематика вивчення та основні характеристики англійської колективної ідентичності.

Тема 7. Дискурс англійської колективної ідентичності: типи і модифікації. Проблематика вивчення та основні характеристики дискурсу англійської колективної ідентичності.

Тема 8. Вербалізація лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Реалізація гіперконцепту «англійська ідентичність» в сучасному документальному дискурсі та у перекладі.

Тема 9. Логіко-понятійний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Проблематика вивчення та основні характеристики логіко-понятійного блоку гіперконцепту, що вивчається.

Тема 10. Сутнісні характерні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Одиниця лінгвокультурологічного опису англійської ідентичності.

Тема 11. Сутнісні конститутивні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Підстави для формування ідентичності; основні блоки, що лежать в основі англійської ідентичності.

Тема 12. Емоційно-оцінний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Англійська та українська ідентичність: зіставний аналіз.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	сп		л	п	лаб	сп
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль I. Сучасна британська ідентичність та переклад										
Тема 1. Ідентичність у соціогуманітарній парадигмі ХХ-ХХІ столітті. Загальні характеристики та огляд проблеми.	6	2	-	-	4	9	1	-	-	8
Тема 2. Проблема визначення поняття ідентичність. Погляди на класифікацію ідентичності та етапи формування поняття.	8	2	-	-	6	7	1	-	-	6
Тема 3. Ідентифікація та ідентичність. Проблема розмежування понять, специфічні риси та характеристики.	6	2	-	-	4	7	1	-	-	6
Тема 4. Ідентичність у лінгвістиці:	6	-	2	-	4	7	-	1	-	6

проблематика вивчення проблеми. Перспективи вивчення поняття ідентичності у вітчизняній та світовій науці.										
Тема 5. Ідентичність як когнітивна-дискурсивна лінгвокультурологічна категорія: проблематика вивчення та основні характеристики.	6	2	-	-	4	9	1	-	-	8
Тема 6. Англійська колективна ідентичність як когнітивно-дискурсивна категорія. Проблематика вивчення та основні характеристики англійської колективної ідентичності.	8	2	2	-	4	7	-	1	-	6
Тема 7. Дискурс англійської колективної ідентичності: типи і модифікації. Проблематика вивчення та основні характеристики дискурсу англійської колективної ідентичності.	8	2	2	-	4	7	-	1	-	6
Тема 8. Вербалізація лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Реалізація гіперконцепту «англійська ідентичність» в сучасному документальному дискурсі та у перекладі.	10	2	2	-	6	7	1	-	-	6
Тема 9. Логіко-понятійний блок	8	2	-	-	6	9	1	-	-	8

когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Проблематика вивчення та основні характеристики логіко-понятійного блоку гіперконцепту, що вивчається.										
Тема 10. Сутнісні характерні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Одиниця лінгвокультурологічного опису англійської ідентичності.	8	-	2	-	6	7	-	1	-	6
Тема 11. Сутнісні конститутивні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Підстави для формування ідентичності; основні блоки, що лежать в основі англійської ідентичності.	8	-	2	-	6	7	1	-	-	6
Тема 12. Емоційно-оцінний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Англійська та українська ідентичність: зіставний аналіз.	8	-	2	-	6	7	1	-	-	6
Усього годин	90	16	14	-	60	90	8	4	-	78

5. Теми семінарських занять.

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Тема 4. Ідентичність у лінгвістиці: проблематика та перспективи вивчення. Дискусія та обговорення проблемних питань. Обговорення доповідей та презентацій.	2	1
2	Тема 6. Англійська колективна ідентичність як когнітивно-дискурсивна категорія. Дискусія та обговорення проблемних питань. Обговорення доповідей та презентацій.	2	1
3	Тема 7. Дискурс англійської колективної ідентичності: типи і модифікації. Дискусія та обговорення проблемних питань. Обговорення доповідей та презентацій.	2	1
4	Тема 8. Вербалізація лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність» в сучасному документальному дискурсі та у перекладі. Аналіз та переклад текстів з елементами досліджуваного гіперконцепту.	2	
5	Тема 10. Сутнісні характерні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Аналіз та переклад текстів з елементами досліджуваного гіперконцепту.	2	
6	Тема 11. Сутнісні конститутивні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Аналіз текстів на предмет виявлення досліджуваних ознак. Обговорення проблемних питань.	2	1
7	Тема 12. Емоційно-оцінний блок когнітивно-семантичного змісту лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність». Аналіз текстів на предмет виявлення досліджуваних ознак. Обговорення проблемних питань.		
РАЗОМ		14	4

7. Теми лабораторних занять.

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Тема 1. Основні міждисциплінарні підходи до вивчення	4	8

	ідентичності		
2	Тема 2. Ідентичність як об'єкт вивчення гуманітарних наук	6	6
3	Тема 3. Проблема класифікації ідентичності	4	6
4	Тема 4. Класифікація ідентичності за системними та структурними параметрами	4	6
5	Тема 5. Ідентичність та мова в соціогуманітарному знанні	4	8
6	Тема 6. Ідентичність як міждисциплінарна лінгвістична категорія	4	6
7	Тема 7. Ідентичність як комунікативно-функціональна категорія	4	6
8	Тема 8. Ідентичність як когнітивно-лінгвістична категорія	6	6
9	Тема 9. Культура та ідентичність: культурна ідентичність	6	8
10	Тема 10. мова, культура та ідентичність: лінгвокультурна ідентичність	6	6
11	Тема 11. Англійська колективна ідентичність як лінгвокультурний гіперконцепт	6	6
12	Тема 12. Англійська колективна ідентичність та дискурс	6	6
РАЗОМ		60	78

9. Методи навчання

Словесні: лекції, зокрема, лекції з аналізом конкретних ситуацій та ін., розповідь, пояснення, бесіда, дискусія.

Наочні: презентація результатів власних досліджень.

Практичні: перекладний (лексико-перекладний, граматико-перекладний).

10. Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії контрольні письмові роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей.

Методи періодичного контролю: бланковий тест, письмовий переклад запропонованого тексту.

Критерії оцінювання

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
Зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно,	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних завдань з

(відмінно)	самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань щодо теорії ідентичності, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань з розкриття основних понять та концептів ідентичності в перекладацькому аспекті. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями для здійснення перекладу текстів з елементами, що відносяться до засад ідентичності.	перекладу та перекладацькому аналізу, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування перекладацьких трансформацій, обрання варіативних відповідників при перекладі текстів з елементами, що відносяться до засад ідентичності; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання, зокрема, при перекладі текстів з елементами, що відносяться до засад ідентичності; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при перед- та перекладацькому аналізі; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі.
Зараховано (добре)	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових перекладів текстів з елементами, що відносяться до засад ідентичності., використовуючи при цьому обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації щодо використання основних понять теорії ідентичності та перекладацьких рішень, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію (що відображається в перекладацькому аналізі), але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки.	Виконав адекватний переклад більшості запропонованих текстів з елементами, що відносяться до засад ідентичності. (спираючись на попередні роботи); має стійкі навички виконання завдання з перекладу та перекладацького аналізу текстів з елементами, відносяться до засад ідентичності.
Зараховано (задовільно)	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зав'язків (оперування основними поняттями, що відносяться до засад ідентичності),	може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні перекладає тексти з елементами, що відносяться до засад ідентичності), має елементарні, нестійкі навички виконання

	знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.	завдання з аналізу та перекладу. Правильно переклав половину речень у запропонованих текстових матеріалах. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.
Незараховано (з можливістю повторного складання)	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); безсистемно виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу при прийнятті перекладацьких рішень щодо передачі елементів що відносяться до засад ідентичності; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки.	Не передає не тільки деталі, а й загальний сенс запропонованих текстових відрізків, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно перекладає лише окремі речення в запропонованих текстах за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички.
Незараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання на аналіз та переклад текстів з елементами, що відносяться до засад ідентичності, потребує постійної допомоги викладача

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
85-89	B	Добре	
75-84	C		
69-74	D		
60-68	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Питання для підготовки до поточного контролю

1. Які хронологічні етапи становлення ідентичності як наукового поняття.
2. Систематизуйте й об'єднайте розрізнені теорії, концепції, наукові школи, моделі та окремі дослідження в міждисциплінарні науково-методологічні підходи до вивчення ідентичності.
3. Ідентичність як міждисциплінарна лінгвокультурологічна категорія.
4. Культурна та лінгвокультурна ідентичності.
5. Які чотири етапи становлення ідентичності як наукового поняття ви знаєте.
6. Які вчені у ХХІ столітті досліджують ідентичність.
7. Основні проблеми класифікації ідентичності.
8. Проаналізуйте структуру ідентичності та її системні характеристики.
9. Індивідуально-колективний рівень ідентичності.
10. Суб'єктно-об'єктний рівень ідентичності.
11. Когнітивно-емоційний структурний рівень ідентичності.
12. Поняття "англійська колективна ідентичність".
13. Що приймається за одиницю лінгвокультурологічного опису англійської ідентичності.
14. Які основні ознаки лінгвокультурного концепту АНГЛІЙСЬКА ІДЕНТИЧНІСТЬ.
15. Які два основні типи дискурсу англійської колективної ідентичності.
16. Що таке «ідентема»?
17. Що таке колективна культурна ідентичність?
18. як розглядається ідентичність як комунікативно-функціональна (комунікативно-дискурсивна) категорія.
19. Когнітивно-дискурсивний лінгвістичний підхід до вивчення феномену ідентичності.
20. Теоретико-методологічні принципи теорії ідентичності.
21. Окресліть зв'язки між ланками "мова – культура – свідомість – ідентичність".
22. Які два блоки утворюють когнітивно-семантичний зміст лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність»?
23. Які сутнісні характеристичні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність»?
24. Що слугує підставою для формування ідентичності.
25. Характеристичні ознаки гіперконцепту «англійська ідентичність»?
26. Що складає ядро ціннісної ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність»?
27. Назвіть семантичні ознаки лінгвокультурного гіперконцепту «англійська ідентичність»?
28. Порівняйте англійську ідентичність з українською, а також іншими західними ідентичностями.
29. Англійська колективна ідентичність як когнітивно-дискурсивна категорія.
30. Англійська колективна ідентичність як лінгвокультурний гіперконцепт.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів. За тим самим принципом оцінюються завдання, що пропонуються для самостійної роботи.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати підсумкове завдання (див. Питання для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль												Самостійна робота	Загальна оцінка	
Змістовний модуль №1														
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12			
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

12. Навчально-методичне забезпечення

1. Матузкова О.П. Лінгвокультура та переклад. Монографія. Одеса, Видавець Букаев, 2022. 226 с.
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/theory_practice_translate/monografii/monohrafiia_linhvokultura_ta_pereklad.pdf
2. Матузкова О.П. Робоча програма навчальної дисципліни «Сучасна британська ідентичність та переклад» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, Освітньо-професійні програми: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, 035.053 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська. Одеса: ОНУ, 2022. 15 с.
3. Матузкова О.П. Силабус навчальної дисципліни «Сучасна британська ідентичність та переклад» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, Освітньо-професійні програми: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, 035.053 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська. Одеса: ОНУ, 2022. 6 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Манакин В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навчальний посібник. Київ: Видавничий центр «Академія», 2012. 284 с. Режим доступу: <https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file>
2. Матузкова О.П. Ідентичність у соціогуманітарному знанні першої половини ХХ століття: історія становлення поняття / О.П. Матузкова // Записки з романо-германської філології. Вип. 27. Одеса: КП ОМД, 2011. С. 151 – 156.
3. Matuzkova E.P. Culture as a Language Learning Resource / E.P. Matuzkova // III Міжнародна науково-практична конференція з питань методики викладання іноземної мови, присвячена пам'яті проф. В.Л.Скалкіна: Збірник наукових праць. Одеса: Астропринт, 2002. С. 39 – 44.

Додаткова

1. Андрейчук Н.І. Семіотика лінгвокультурного простору Англії кінця XV – початку XVII століття: Монографія / Н.І. Андрейчук. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. 280 с.
2. Колегаєва І.М. Текст і мегатекст як члени єдиної комунікативної родини / І.М. Колегаєва // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи / НАН України, Центр наукових досліджень і викладання іноземних мов; редкол.: А.Д. Белова (голов. ред.) та ін. К., 2012. С 170-178.
3. Марчишина А. А. Гендерна ідентичність в англomовному постмодерністському дискурсі: соціокультурний та лінгвопоетичний аспекти (на матеріалі наукових, публіцистичних та художніх текстів) : монографія / А. А. Марчишина. Кам'янецьПодільський : ПП Буйницький О. А., 2018. 452 с.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочий простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. Режим доступу: <https://cw-elab.com/en/>